

## ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Гаранович Татьяны Игоревны  
«Синтаксические фразеологизмы в белорусском и английском языках»,  
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по  
специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и  
сопоставительное языкознание

Диссертация Гаранович Татьяны Игоревны посвящена изучению особенностей синтаксической фразеологии в неблизкородственных белорусском и английском языках, а именно: выявлению общего и различного в структуре, семантике и функционировании СФ, что является важным для решения проблем перевода в данной паре языков.

**Актуальность** работы заключается в необходимости выявления и систематизации корпусов белорусских и английских синтаксических фразеологизмов, ввиду их двойственной природы, и в решении вопросов семантической классификации СФ.

Диссертация обладает несомненной **научной новизной**, поскольку в ней представлено комплексное исследование синтаксических фразеологизмов в белорусском языке и их сопоставление с синтаксическими фразеологизмами в английском языке. Достоинство данной исследовательской работы заключается в том, что автором разработаны модели и структурно-семантическая типология белорусских и английских СФ; выявлены и систематизированы особенности функционирования белорусских и английских СФ; установлена структурно-семантическая корреляция моделей белорусских и английских СФ. Заслуживает особого внимания часть диссертации, в которой уделяется внимание проблеме перевода СФ в паре «белорусский и английский языки», что, разумеется, имеет практическую ценность.

Следует отметить, что белорусские СФ не были предметом специальных исследований, их семантика не представлена в лексикографических источниках. На материале художественного и медийного дискурса автор проводит контекстологический анализ и описывает 26 моделей белорусских СФ, и представляет в количественных показателях их характеристику с точки зрения их структурно-грамматической и контекстуально-семантической организации. Автором установлено, что белорусские СФ выражают 45 модусных значений, в 21 из них выявлены синонимические отношения СФ. 6 из 26 моделей являются однозначными, 20 – многозначными. В значениях выделяются отрицание, отрицательная оценка, неактуальность, невозможность и ненужность.

Аналогично дается характеристика структуры и семантики 21 модели английских СФ. Уточняется и дополняется перечень значений СФ, представленных в лексикографических источниках; выявляется семантика моделей, не

представленных в них. Английские СФ выражают 34 модусных значения, в 19 из них вступают в синонимические отношения. По количеству выражаемых значений СФ в английском языке делятся на однозначные (9 моделей) и многозначные (12 моделей). Бесспорно, выводы исследования не вызывают сомнений, т.к. корпус примеров исследования охватывает по 3000 СФ в каждом из языков.

При анализе общего и специфического в структуре, семантике и функционировании белорусских и английских СФ автором диссертации установлено деление СФ по количественному составу постоянного компонента на СФ с простым (9 моделей в белорусском и 5 в английском) и с составным (по 15 моделей в белорусском и в английском) постоянным компонентом. Более сложными по составу являются постоянные компоненты английских СФ. Выявлено две модели белорусских и одна модель английских СФ, постоянный компонент которых формально не выражен. Общей для двух языков является принадлежность постоянного компонента СФ к служебным частям речи, а специфической особенностью английских СФ – использование в этой роли также полнозначных глаголов, модальных глаголов, существительных. Морфологическое наполнение позиции переменного компонента большинства СФ (16 белорусских и 16 английских моделей) ограничено одной частью речи, чаще всего существительным. Переменным компонентом остальных моделей могут быть несколько или все знаменательные части речи. Выявлена общность структурной организации белорусских и английских СФ, заключающаяся в их образовании по моделям вопросительных предложений с утвердительной семантикой. По количеству выражаемых модусных значений белорусские СФ превосходят английские (45 и 34 значения соответственно). Свойственные СФ синонимические отношения в большей степени характерны для английских СФ. Установлены значения, в которых СФ демонстрируют наибольшее синонимическое разнообразие: ‘подлинность, полноценность/неполноценность’ (35 % моделей), ‘значимость/незначимость’ (27 % моделей), ‘возможность/невозможность’ (23 % моделей), ‘долженствование’ (23 % моделей) в белорусском языке и ‘значимость/незначимость’ (29 % моделей), ‘возможность/невозможность’ (24 % моделей), ‘подлинность, полноценность / неполноценность’ (19 % моделей), ‘непричастность, отсутствие касательства’ (19 % моделей) в английском. Общая для двух языков особенность семантики СФ – их склонность к многозначности, что и было выявлено у 20 из 26 моделей белорусских и у 12 из 21 модели английских СФ

**Достоверность выводов** диссертации обеспечивается опорой на фундаментальные труды отечественных и зарубежных ученых в области: лингвистики текста, фразеологии, синтаксической стилистики и переводоведения.

Диссертационное исследование Т.И. Гаранович представляет особую **теоретическую значимость**, так как оно решает теоретико-методологические задачи, которые расширяют научные представления о природе функционирования

синтаксических фразеологизмов, их роли в организации и интерпретации художественного и публицистического дискурса.

Диссертация имеет высокую степень **практической значимости**, определяемую возможностью использования положений и выводов в практике преподавания курсов по межкультурной коммуникации, теории дискурса, при разработке спецкурсов по фразеологии и практике перевода. Результаты предпринятого исследования также могут быть использованы при разработке специальных пособий по указанным направлениям и в практической деятельности в области перевода.

**Личный вклад** соискателя состоит в непосредственном участии в сборе и выборе материала, его обработки и интерпретации, в личном участии в апробации результатов исследования на научных конференциях, в преподавательской практике, в подготовке публикаций по теме диссертации.

В автореферате четко представлены объект и предмет исследования, методы работы с материалом, цели и задачи. На защиту выносятся пять положений, которые обладают научной новизной, и содержание которых доказано в ходе анализа. Следует отметить четкую композиционную структуру автореферата и наличие большого количества используемого в ходе работы иллюстративного материала, подтверждающего полученные результаты.

Результаты исследования обсуждались на следующих научных конференциях: Международной научной конференции «Пространство перевода–4» (Сосновец, Польша, 18–19 октября 2018 г.); II Международной научной конференции «Беларуская мова, літаратура, культура і свет: праблемы рэпрэзентацыі» (Минск, 15–16 ноября 2018 г.); Всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Наука и социум» (Новосибирск, Россия, 15 декабря 2018 г.); круглом столе «Обучение межкультурной коммуникации для профессиональных целей: теория и практика» (Минск, 17 мая 2019 г.); Международной научной конференции «Коммуникативные стратегии–10» (Минск, 21–22 ноября 2019 г.); IV Международной научной конференции «Соловьевские чтения» (Минск, 26–27 марта 2020 г.); круглом столе «Профессионально-ориентированное обучение межкультурной коммуникации: теория и практика» (Минск, 23 мая 2020 г.); IX Международной научной конференции «Молодые ученые в инновационном поиске» (Минск, 27–28 мая 2020 г.); Международной научной конференции «Язык – семиотика – культура» (Минск, 19–20 ноября 2020 г.); III Международной научной конференции «Беларуская мова, літаратура, культура і свет: праблемы рэпрэзентацыі» (Минск, 19–20 ноября 2020 г.); Международной научно-практической конференции «Проблемы и перспективы современной гуманитаристики: педагогика, методика преподавания, филология» (Андижан, Узбекистан, 7 декабря 2020 г.); Международной научной 6 конференции

